

L'INONDATION

L'INONDATION

Pièce en un acte

de

Téodor Mazilu

Traduction

adaptée par

Philippe Loubière

(déposée à la SACD)

Philippe Loubière

47, rue Daguerre - 75014 Paris

téléphone et télécopie : (0)1 43 21 85 37

Personnages :

ÉMILE,

OLGA ;

tous deux peintres, pratiquement le même âge.

décor : un logement d'artistes.

OLGA, ÉMILE

1

OLGA

Hier, j'ai vu une exposition de peinture japonaise. Demain, j'irai voir une exposition de peinture française.

2

ÉMILE

Et après demain, tu iras voir une exposition de peinture anglaise.

3

OLGA

Exactement. Ensuite, j'irai voir une exposition de peinture portugaise.

4

ÉMILE

C'est très bien, ma petite Olga chérie. Ne manque aucune exposition, ne manque aucun spectacle, ne manque aucun concert, ne manque aucune critique, ne manque aucune conférence. Epanouis-toi ! Cultive-toi ! Evolue ! Livre-toi à la méditation ! Crée !

5

OLGA

Exactement. Je m'épanouirai et je créerai. Toi, en revanche, tu régresseras de plus en plus.

6

ÉMILE

Tu devrais pourtant quitter ta tour d'ivoire de temps en temps, tricoter une chaussette, lire dans le marc de café. Un peu de réalisme ne te ferait pas de mal, voire un peu de vergogne.

7

OLGA

Ce n'est pas la peine de te torturer et de te battre les flancs, tes sarcasmes ne m'atteignent pas. Tu n'es jamais arrivé à me tourner un compliment; alors, encore moins à m'offenser... Et même si tu m'offensais, je te pardonnerais. Offense-moi. Offense-moi! tu verras que je te pardonnerai.

8

ÉMILE

Bon. Tu as toutes les qualités dans ton sac, toutes les tolérances, bon, très bien. Mais, de quoi me pardonnerais-tu? Ce serait plutôt à moi de te pardonner! Tu m'a détruit. Du matin au soir, tu es en quête de vérité. Moi, je n'ai même pas le temps de souffler. Le repos du guerrier t'horripile...

9

OLGA

Parfaitement. Tu aurais bien voulu que je reste une femme objet qui se laisse dominer par ses sens? La sexualité subjugué l'homme. C'est une pulsion aveugle, il faut la sublimer. Je suis heureuse d'avoir échappé à cette corvée.

10.1

ÉMILE

Si tu ne voulais pas être de corvée d'amour, il ne fallait pas te marier. Tu te piques de chasteté, tu singes toutes les vierges célèbres qui n'ont pas connu d'homme, c'est le comble! surtout pour quelqu'un qui te connaît...

Uniquement à cause de la haine que tu me portes, tu te targues d'être supérieure à moi... pour avoir encore plus de motifs de me mépriser.

10.2

OLGA

Ce n'est pas vrai, je ne te porte aucune haine. Si je haïssais quelqu'un, je ne parviendrais jamais à une forme de sagesse. Je m'efforce continuellement de t'aimer, quoique ce soit très difficile.

11.1

ÉMILE

Tu es insatiable: tu revendiques la grandeur d'âme, tu revendiques l'altruisme, tu veux roucouler comme une colombe, tu veux le dépaysement... Maintenant tu as l'obsession de redevenir vierge. Tu es une éternelle insatisfaite, ma pauvre amie!

11.2

OLGA

Tu as un esprit agressif et mesquin. Mais je resterai maître de moi. J'aurai la patience, la sensibilité et la compréhension qu'il faut. Je me le dois.

12

ÉMILE

N'aie pas la patience! Garde ta sensibilité pour toi! Ne fais plus faire de corde raide à tous tes bons sentiments! Assume un peu! Moi, je mets les pouces!

13

OLGA

Tu es trivial!

14

ÉMILE

Au moins, c'est ma trivialité à moi, à moi et seulement à moi, avec tous ses avantages et tous ses inconvénients.

Toi, tu te comportes comme une dinde insatisfaite qui fait tapisserie. Il n'y a que les femmes frustrées dans des amours feintes qui hantent avec frénésie les musées et les bibliothèques. Pourquoi lire Schopenhauer quand on n'est pas divorcée, hein?

15

OLGA

J'aime la philosophie, moi. J'aime l'art.

16

ÉMILE

Ah! c'est encore pire, si tu aimes l'art sans y être contrainte.

17

OLGA

Tu oublies que j'ai fait les Beaux-Arts. Personne ne met en doute ma vocation artistique.

18

ÉMILE

Ta vocation artistique!? Elle me fait pouffer, la légende de ta vocation artistique. Tu as étudié la peinture parce que tu as échoué en stomatologie; exactement comme moi, je suis devenu peintre parce que je n'ai pas l'étoffe d'un contrebandier, ni d'un Rimbaud en Abyssinie.

19

OLGA

Ce que tu as l'esprit mal tourné!

20

ÉMILE

Tu te dresses sur tes ergots et, de là, tu pérores d'importance. Tu donnes à ta prétendue sensibilité artistique de fausses verges pour se faire fouetter. «Voyons ce que nous allons pouvoir faire de cette sensibilité, voyons ce que nous allons pouvoir obtenir de notre noble inquiétude vis-à-vis de la condition humaine!» C'est cela ton talent! C'est cela ton feu sacré!

21

OLGA

Ce n'est pas vrai. Je proteste de tout mon être, j'ai quelque chose à transmettre aux autres.

22

ÉMILE

Tu as quelque chose à transmettre aux autres? Tu as un message, peut-être!? Regarde à quelles aberrations tu parviens, dès que tu as la prétention de ne plus peler les pommes de terre!

T'es-tu demandée si les gens étaient disposés à entendre ton message?

23

OLGA

Tu es aigri à force d'être confiné dans ta médiocrité, et tu veux m'entraîner sur ce terrain? Et bien, non! Tout mon être...